

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA
PER L'ELEZIONE
DEL ROMANO PONTEFICE

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 7 MAGGIO 2025

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

I will raise up for myself a faithful priest,
who shall do according to my heart and
mind; I will establish a lasting house for
him, alleluia.

Farò sorgere al mio servizio un sacerdo-
te fedele, che agirà secondo i desideri del
mio cuore. Io gli darò una casa stabile,
alleluia.

Come, let us ring out our joy to the
LORD; hail the rock who saves us.

Venite, cantiamo al Signore, acclama-
mo la roccia della nostra salvezza.

Let us come into his presence, giving
thanks; let us hail him with a song of
praise.

Accostiamoci a lui per rendergli grazie,
a lui acclamiamo con canti di gioia.

A mighty God is the LORD, a great king
above all gods.

Perché grande Dio è il Signore, grande re
sopra tutti gli dei.

In his hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are his.

Nella sua mano sono gli abissi della ter-
ra, sono sue le vette dei monti.

To him belongs the sea, for he made it,
and the dry land that he shaped by his
hand.

Suo è il mare, è lui che l'ha fatto; le sue
mani hanno plasmato la terra.

Then we, his people, the flock of his pas-
ture.

E noi, suo popolo e gregge del suo pa-
scolo.

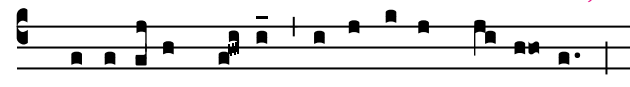
RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

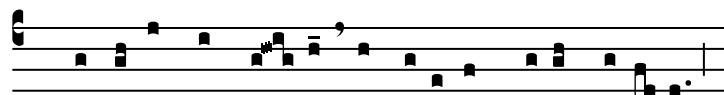
La schola e l'assemblea:

1 Sam 2, 35a

III



R. Susci- tabo mi- hi * sa- cerdo- tem fi- de- lem,



qui iuxta cor me- um et animam me- am fa- ci- et;



et æ- di- fi- cabo e- i domum fi- de- lem, alle- lu- ia.

La schola:

Cf. Ps 94, 1-5. – 78, 13a

1. Venite, exsultemus Domino;
iubilemus Deo salutaris nostro. *R.*

2. Præoccupemus faciem eius in confessione,
et in psalmis iubilemus ei. *R.*

3. Quoniam Deus magnus Dominus,
et rex magnus super omnes deos. *R.*

4. Quia in manu eius sunt omnes fines terræ,
et altitudines montium ipsius sunt. *R.*

5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud,
et aridam fundaverunt manus eius. *R.*

6. Nos autem populus eius, et oves pascuæ eius. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Celebrante:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Celebrante:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Celebrante e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Celebrante:

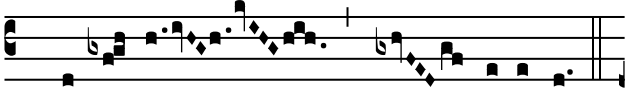
Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)


La schola:

V



Ky-ri e, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*




Ky-ri e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:




e- le- i-son. Christe,

La schola:



e- le- i-son. Ky-ri e, e- le- i-

L'assemblea:




son. Ky-ri e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

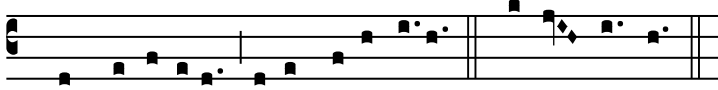
Il Celebrante: *La schola:*

V



Glo-ri a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:



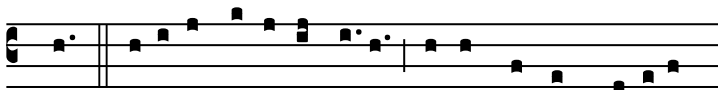
pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



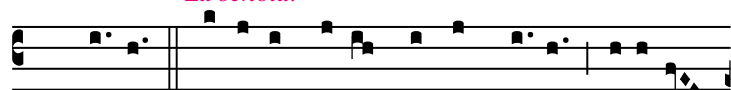
tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



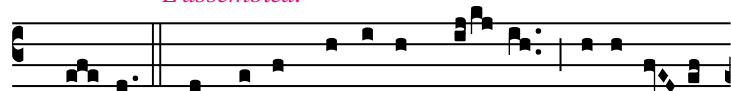
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



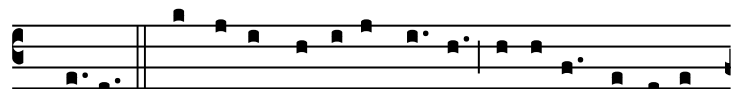
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



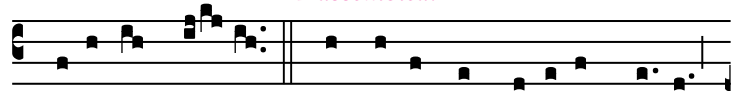
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

La schola:

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

O God, eternal shepherd, who govern your flock with unfailing care, grant in your boundless fatherly love a pastor for your Church who will please you by his holiness and to us show watchful care. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, pastore eterno, che guidi il tuo gregge con sollecitudine di padre, dona alla tua Chiesa un pastore a te gradito per santità di vita, vigile e premuroso nella cura del tuo popolo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Celebrante:

Oremus.

Deus, qui, pastor æternus,
gregem tuum assidua custodia gubernas,
eum immensa tua pietate concedas Ecclesiæ pastorem,
qui tibi sanctitate placeat,
et vigili nobis sollicitudine prosit.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*The Lord has anointed me
to bring good news to the poor.*

Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare
il lieto annuncio ai miseri.*

Dal libro del profeta Isaia

Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna. Sarà famosa tra le genti la loro stirpe, la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

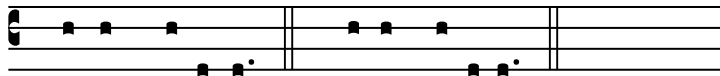
Lectio prima

*Unxit me Dominus
et ad annuntiandum læta mansuetis misit me.*

A reading from the Prophet Isaiah

61, 1-3a. 6a. 8b-9

The Spirit of the LORD GOD is upon me,
because the LORD has anointed me
to bring good news to the poor;
he has sent me to bind up the broken-hearted,
to proclaim liberty to the captives,
and the opening of the prison to those who are bound;
to proclaim the year of the LORD's favour,
and the day of vengeance of our God;
to comfort all who mourn;
to grant to those who mourn in Sion –
to give them a beautiful headdress instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning,
the garment of praise instead of a faint spirit.
You shall be called the priests of the LORD;
they shall speak of you as the ministers of our God.
I will faithfully give them their recompense,
and I will make an everlasting covenant with them.
Their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples;
all who see them shall acknowledge them,
that they are an offspring the LORD has blessed.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

I will sing for ever of your mercies,
o LORD.

‘With my chosen one I have made a covenant; I have sworn to David my servant: I will establish your descendants for ever, And set up your throne through all ages.’

‘I have found my servant David, and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him, and my arm shall make him strong.’

‘My mercy and my faithfulness shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will call out to me, “You are my father, my God, the rock of my salvation”.’

Il salmista:

Ps 88



R. Can-te-rò per sem-pre l'a-mo-re del Si-gno-re.

L'assemblea ripete: Canterò per sempre l'amore del Signore.

1. Ho stretto un'alleanza con il mio eletto,
ho giurato a Davide, mio servo.
Stabilirò per sempre la tua discendenza,
di generazione in generazione edificherò il tuo trono. *R.*

2. Ho trovato Davide, mio servo,
con il mio santo olio l'ho consacrato.
La mia mano è il suo sostegno,
il mio braccio è la sua forza. *R.*

3. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,
mio Dio e roccia della mia salvezza». *R.*

Second reading

*He makes the body grow
so that it builds itself up in love.*

A reading from the Letter of Saint Paul
to the Ephesians

Brother and sisters:

Christ gave the Apostles, the prophets,
the evangelists, the shepherds and teach-
ers, to equip the saints for the work of
ministry, for building up the body of
Christ, until we all attain to the unity
of the faith and of the knowledge of the
Son of God, to mature manhood, to the
measure of the stature of the fullness of
Christ, so that we may no longer be chil-
dren, tossed to and fro by the waves and
carried about by every wind of doctrine,
by human cunning, by craftiness in de-
ceitful schemes.

Rather, speaking the truth in love, we are
to grow up in every way into him who is
the head, into Christ, from whom the
whole body, joined and held together
by every joint with which it is equipped,
when each part is working properly,
makes the body grow so that it builds
itself up in love.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Il corpo cresce
in modo da edificare se stesso nella carità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli
Efesini

Fratelli, egli ha dato ad alcuni di essere
apostoli, ad altri di essere profeti, ad al-
tri ancora di essere evangelisti, ad altri
di essere pastori e maestri, per prepara-
re i fratelli a compiere il ministero, allo
scopo di edificare il corpo di Cristo, fin-
ché arriviamo tutti all'unità della fede e
della conoscenza del Figlio di Dio, fino
all'uomo perfetto, fino a raggiungere la
misura della pienezza di Cristo.

Così non saremo più fanciulli in balia
delle onde, trasportati qua e là da qual-
siasi vento di dottrina, ingannati dagli
uomini con quella astuzia che trascina
all'errore. Al contrario, agendo secondo
verità nella carità, cerchiamo di crescere
in ogni cosa tendendo a lui, che è il capo,
Cristo. Da lui tutto il corpo, ben compa-
ginato e connesso, con la collaborazione
di ogni giuntura, secondo l'energia pro-
pria di ogni membro, cresce in modo da
edificare se stesso nella carità.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

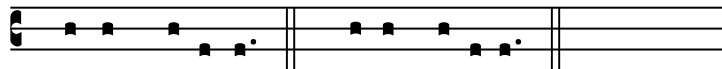
Lectio secunda

*Augmentum corporis facit
in ædificationem sui in caritate.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios **4, 11-16**

Hermanos:

Cristo ha constituido a unos, apóstoles, a otros, profetas, a otros, evangelistas, a otros, pastores y doctores, para el perfeccionamiento de los santos, en función de su ministerio, y para la edificación del cuerpo de Cristo; hasta que lleguemos todos a la unidad en la fe y en el conocimiento del Hijo de Dios, al Hombre perfecto, a la medida de Cristo en su plenitud. Para que ya no seamos niños sacudidos por las olas y llevados a la deriva por todo viento de doctrina, en la falacia de los hombres, que con astucia conduce al error; sino que, realizando la verdad en el amor, hagamos crecer todas las cosas hacia él, que es la cabeza: Cristo, del cual todo el cuerpo, bien ajustado y unido a través de todo el complejo de juntas que lo nutren, actuando a la medida de cada parte, se procura el crecimiento del cuerpo, para construcción de sí mismo en el amor.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

As the Father has loved me, so have I loved you. Abide in my love, says the Lord.

Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore, dice il Signore.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Io 15, 9

Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos:
manete in dilectione mea, dicit Dominus.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*I chose you and appointed you
to bear fruit.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to John.

Glory to you, O Lord.

At that time: Jesus said to his disciples,
'As the Father has loved me, so have I
loved you. Abide in my love. If you keep
my commandments, you will abide in
my love, just as I have kept my Father's
commandments and abide in his love.
These things I have spoken to you, that
my joy may be in you, and that your joy
may be full.

Vangelo

*Io ho scelto voi e vi ho costituiti
perché portiate frutto.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi disce-
poli:
«Come il Padre ha amato me, anche io
ho amato voi. Rimanete nel mio amore.
Se osserverete i miei comandamenti, ri-
marrete nel mio amore, come io ho os-
servato i comandamenti del Padre mio e
rimango nel suo amore. Vi ho detto que-
ste cose perché la mia gioia sia in voi e la
vostra gioia sia piena.

Evangelium

*Ego elegi vos et posui vos,
ut fructum afferatis.*

Il diacono:

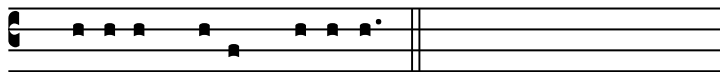
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

15, 9-17



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:

«Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos; manete in dilectione mea.
Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut ego
Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione. Hæc locu-
tus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum
impleatur.

‘This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, that someone lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you.

You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide, so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. These things I command you, so that you will love one another.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi. Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici. Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando. Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l’ho fatto conoscere a voi.

Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda. Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri».

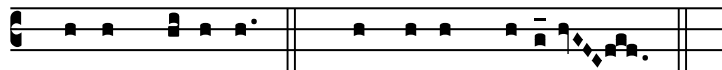
Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos; maiorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam quis ponat pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis, quæ ego præcipio vobis. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid facit dominus eius; vos autem dixi amicos, quia omnia, quæ audivi a Patre meo, nota feci vobis.

Non vos me elegistis, sed ego elegi vos et posui vos, ut vos eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

Hæc mando vobis, ut diligatis invicem».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Celebrante:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



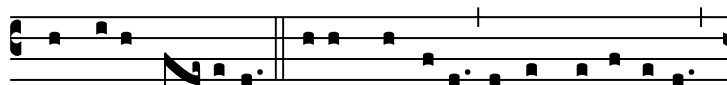
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



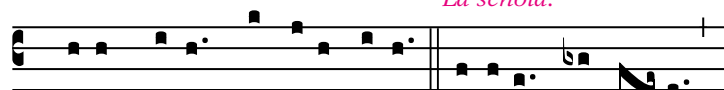
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

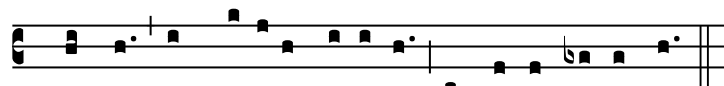


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

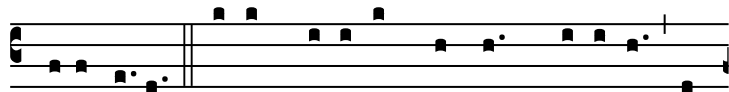


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

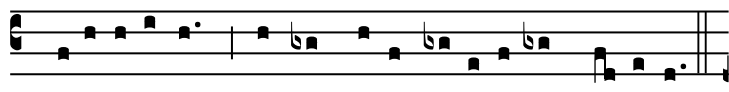


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



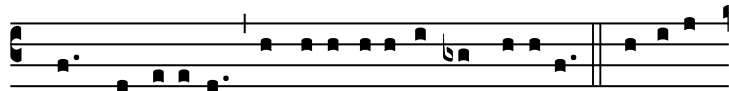
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

To God the Father almighty, dear brothers and sisters, may every prayer of our heart be directed, for his will it is, that all humanity should be saved and come to the knowledge of the truth.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Lord preserve his Bride in truth and holiness, in unity and peace.

Il Signore custodisca la Sua Sposa nella verità e nella santità, nell'unità e nella pace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Celebrante:

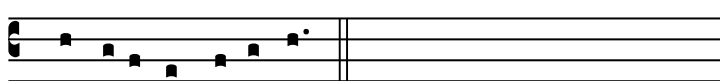
Fratelli e sorelle,
Dio Padre onnipotente vuole che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità:
a lui rivolgiamo la nostra fervida preghiera.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

francese

Que le Seigneur garde son Épouse
dans la vérité et dans la sainteté,
dans l'unité et dans la paix.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the Cardinals who are to elect the Roman Pontiff.

Preghiamo per i Cardinali chiamati a eleggere il Romano Pontefice.

May the Lord fill them with his Spirit with understanding and good counsel, wisdom and discernment.

Il Signore li colmi del suo Spirito di intelletto e di consiglio, di sapienza e di discernimento.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the all peoples of the earth.

Preghiamo per tutti i popoli della terra.

May the Lord help all men and women to work for the growth of goodness and justice, solidarity and concord.

Il Signore guidi tutti gli uomini all'edificazione del bene e della giustizia, della solidarietà e della concordia.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

May the Lord console all those oppressed by hatred and violence, by anxiety and despair.

Il Signore conforti quanti sono oppressi dall'odio e dalla violenza, dall'angoscia e dalla disperazione.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Cardinalibus
qui Romanum Pontificem eligere debent.

Preghiera in silenzio.

swahili

Ee Bwana uwape Roho;
uwajalie akili na ushuri,
hekima na mang'amuzi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro omnibus populis.

Preghiera in silenzio.

portoghese

O Senhor guie todos os homens
na edificação do bem e da justiça,
da solidariedade e da concórdia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

malayalam

വിദ്വേഷം, അക്രമം, രോഗം,
നിരാശ എന്നിവയാൽ ക്ലേശിക്കുന്നവരെ കർത്താവേ,
അങ്ങു സമാശ്വസിപ്പിക്കണമേ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for our deceased Roman Pontiff Francis.

Preghiamo per il Romano Pontefice defunto Francesco.

May the Lord, who knows the time of our birth and death, welcome him into the fullness of eternal life, which he believed in and hoped for during his earthly pilgrimage.

Il Signore, che conosce i tempi del nascere e del morire, lo introduca nella pienezza della vita eterna, in cui ha creduto e sperato nel suo pellegrinaggio terreno.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

May the Lord conform all the baptized to himself in obedience and humility, in sacrifice and love.

Il Signore configuri a sé tutti i battezzati nell'obbedienza e nell'umiltà, nel sacrificio e nell'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

O God, our refuge and our strength, hear the prayers of your Church: for you yourself are the source of all devotion, and grant, we pray, that what we ask in faith we may truly obtain.

Who lives and reigns forever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro defuncto Romano Pontifice Francisco.

Preghiera in silenzio.

cinese

上主，你是掌管出生與死亡時刻的主，求你接引他進入圓滿永恆的生命中，這生命是他在塵世朝聖旅程中所堅信並期盼的。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

6. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Der Herr mache alle Getauften ihm gleichförmig: im Gehorsam und in der Demut, im Opfer und in der Liebe.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Celebrante:

O Dio, nostro rifugio e nostra forza, accogli l'umile preghiera della tua Chiesa: tu, che infondi in noi una fiducia filiale, donaci di ottenere con pienezza ciò che ti chiediamo con fede. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful and kindle in them the fire of your love.

Vieni, Santo Spirito, riempi i cuori dei tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

May your abundant kindness favour us, O Lord, that, through the sacred offerings we reverently bring to you, we may come to rejoice that a pastor pleasing to your majesty presides over your holy Church. Through Christ our Lord.

Apri a noi, o Signore, i tesori della tua misericordia e per questi santi doni a te offerti con fede, fa' che ci rallegriamo del dono di un pastore secondo il tuo cuore, posto a guida della santa Chiesa. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

VENI, SANCTE SPIRITUS

La schola:

Veni, Sancte Spiritus,
reple tuorum corda fidelium;
et tui amoris in eis ignem accende.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Tuae nobis, Domine, abundantia pietatis indulgeat,
ut, per sacra munera quae tibi reverenter offerimus,
gratum maiestati tuae pastorem
Ecclesiae sanctae praesesse gaudeamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

*The action
of the Spirit in the Church*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you bestow gifts suited to every season and guide the governing of your Church in wonderful ways.

By the power of the Holy Spirit you come unfaithfully to her aid, so that with a heart always subject to you she may never fail to seek your help in time of trouble nor cease to give you thanks in time of joy, through Christ our Lord.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Prefazio

*La missione
dello Spirito nella Chiesa*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In ogni tempo tu doni energie nuove alla tua Chiesa e lungo il suo cammino mirabilmente la guidi e la proteggi. Con la potenza del tuo santo Spirito le assicuri il tuo sostegno, ed essa, nel suo amore fiducioso, non si stanca mai d'invocarti nella prova, e nella gioia sempre ti rende grazie, per Cristo Signore nostro.

Per mezzo di lui cieli e terra inneggiano al tuo amore; e noi, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine la tua gloria:

Præfatio

De actione Spiritus in Ecclesia

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:


Qui singulis quibusque temporibus aptanda dispensas, mirisque modis Ecclesiæ tuæ gubernacula moderaris.

Virtute enim Spiritus Sancti ita eam adiuuare non desinis, ut subdito tibi semper affectu nec in tribulatione supplicare deficiat, nec inter gaudia gratias referre desistat, per Christum Dominum nostrum.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentis:


Sanctus
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi-nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:




cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

La schola:



excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare e benedire questi doni, queste offerte, questo sacrificio puro e santo. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace, la protegga, la raduni e la governi su tutta la terra in unione con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [*N.* e *N.*].

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Il Celebrante:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i tuoi santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge dei tuoi eletti.

Un altro concelebante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Celebrante:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Celebrante e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

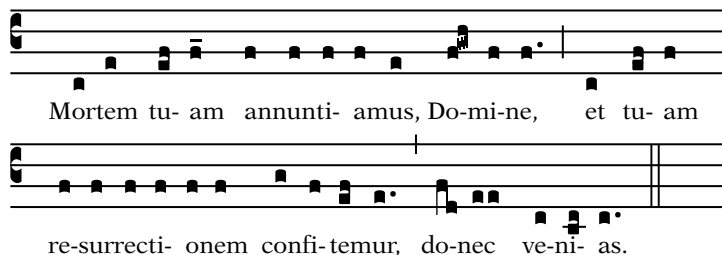
In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna, calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

Il Celebrante:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Celebrante e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.
Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [*N.* e *N.*], che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte alla comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i tuoi santi; ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo Signore nostro, tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici doni al mondo ogni bene.

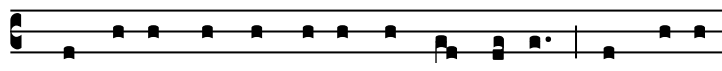
Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

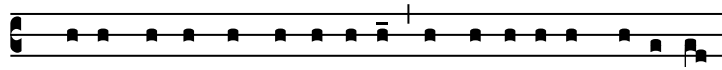
Il Celebrante:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis, et præstas nobis.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

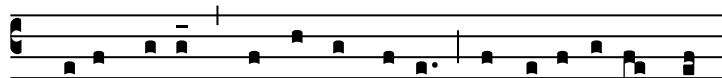
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



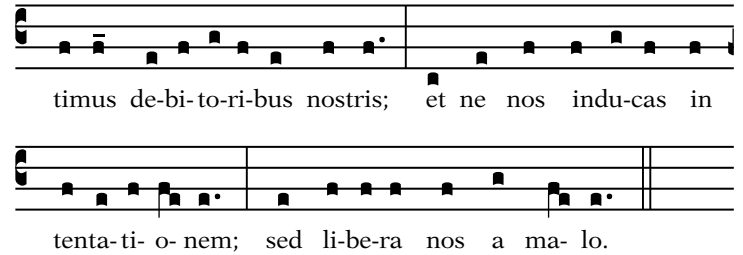
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

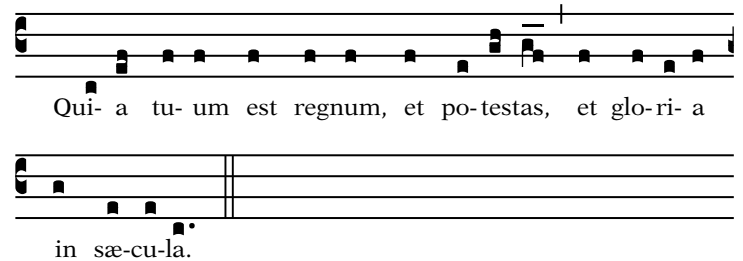


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

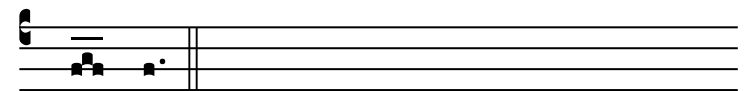


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

I have chosen you from the world to go and bear fruit, fruit that will last, alleluia.

I will bless the LORD at all times, praise of him is always in my mouth.

In the LORD my soul shall make its boast; the humble shall hear and be glad.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Io ho scelto voi perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga, alleluia.

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Io 15, 16

I

R. E-go * vos e-le-gi de mun-do ut
e-a-tis, et fruc-tum affe-ra-tis, et fruc-tus
ves-ter ma-ne-at, alle-lu-ia.

La schola:

Ps 33, 2-6

1. Benedicam Dominum in omni tempore,
semper laus eius in ore meo. **R.**

2. In Domino gloriabitur anima mea,
audiant mansueti et lætentur. **R.**

Glorify the LORD with me; together let us praise his name.

I sought the LORD, and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed.

Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato.

Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pre-gustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, Figlio di Maria!

3. Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen eius in idipsum. *R.*

4. Exquisivi Dominum, et exaudivit me et ex omnibus terroribus meis eripuit me. *R.*

5. Respicite ad eum, et illuminamini, et facies vestrae non confundentur. *R.*

AVE, VERUM CORPUS

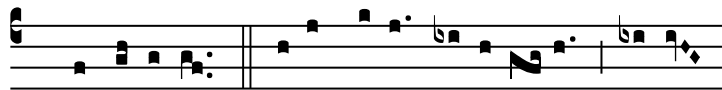
L'assemblea:



A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



pro homi- ne. Cui- us la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum

Prayer after Communion

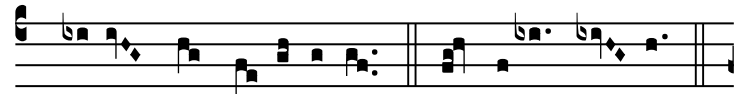
Let us pray.

As we have been renewed, O Lord, with the supreme Sacrament of salvation, the Body and Blood of your Only Begotten Son, may the wondrous grace of your majesty gladden us with the gift of a shepherd who will instruct your people by his virtues and imbue the minds of the faithful with the truth of the Gospel. Through Christ our Lord.

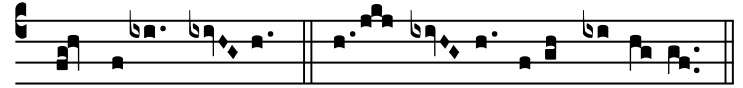
Dopo la comunione

Preghiamo.

O Padre, che in questo sacramento di salvezza ci hai nutriti con il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, donaci un pastore santo, che illumini il tuo popolo con la verità del Vangelo e lo edifichi con la testimonianza della vita.
Per Cristo nostro Signore.



mortis in ex-ami-ne. O Ie-su dul-cis!



O Ie-su pi-e! O Ie-su, fi-li Ma-ri-æ!

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Celebrante:

Oremus.

Refectos, Domine, Corporis et Sanguinis Unigeniti tui saluberrimo sacramento, nos mirifica tuæ maiestatis gratia de illius pastoris concessionem lætificet, qui et plebem tuam virtutibus instruat, et fidelium mentes evangelica veritate perfundat. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

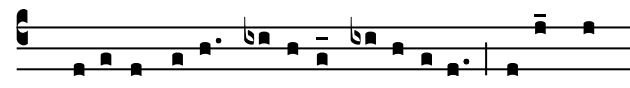
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antiphona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

LA DISPUTA DEL SACRAMENTO
PARTICOLARE
RAFFAELLO SANZIO (URBINO, 1483 - ROMA, 1520)
STANZA DELLA SEGNATURA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA